**翻译服务中的文件管理工作——以网站本地化项目为例**

1. **文件管理需要管理什么？**

* 欧盟电子文件管理系统模型买买买
* 国际档案理事会：电子办公环境中文件管理原则与功能
* （中国）电子文件管理系统通用功能要求

1. **以网站本地化项目为例，有哪些文件需要管理？**

* 项目管理文件：包括财务管理、客户管理、译员管理、项目进度报告等文件
* 文本翻译文件：包括网页源代码、原文、译文、校对等文件
* 图片翻译文件：包括原图片、翻译后的图片、校对后的图片等文件
* 语言资产文件：包括术语表、翻译记忆等文件
* 客户文件：包括客户发包、项目要求、客户反馈等文件
* 工具文件：项目进程中所需软件工具包

1. **网站本地化项目中文件管理工作可能遇到的问题及尝试解决方案：**

**普适性问题**

**文件名称：**

如何能够快速有效地统一文件命名规范？即便是有习惯或约定，但难保在命名时可能出现混淆“-”“\_”之类的小错误，是否可以使用自动化的命名和重命名功能（解决方案：Total Commander文件批量重命名工就能看见具）

**文件版本：**

如果新版本出现了问题（无法打开或内容有误），但旧版本在文件夹中又已经被覆盖，是否可以找到旧版本的备份或者能够回溯至旧版本（有道云协作）

**管理权限：**

在文件管理过程中需要为不同工作内容设定不同角色，并给不同的角色赋予不同的权限，但是否也需要设定根据特殊情况为特定的用户分配特定的权限的功能（有道云协作）

**文档检索：**

如果文本翻译工作完成后，某一个术语或专有名字的译法需要整体改动，是否能够一次性在所有文件中检索出包含该内容的文件，然后再进行改动（解决方案：Total Commander文件批量重命名工具）

**生成报告：**

在项目进程中，如果出现误删、误传等情况，需要有一份可查询的操作记录

**网站本地化项目独有的问题**

网站本地化项目中很可能包括网站的后期更新和维护内容，例如网页上可能需要不断更新的“新闻”区、首页滚动图片及文字等。

Q：如何整理这些网站更新文件？（可能包括更新内容及要求、原文文档、译文文档、待译图片、译后图片等）

A1：加入原本的文本翻译文件/图片翻译文件文件夹，标注为更新并加上日期

A2：单独设置更新内容文件夹，存放更新和维护内容

**尝试使用以解决以上问题的工具：**

文件管理系统：Tortoise SVN、有道云协作（代替Colorwork）

桌面文件管理系统：Total Commander、Free Commander